

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МЕЖДУ

СОФИЙСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ИМЕНИ СВ. КЛИМЕНТА ОХРИДСКОГО
(РЕСПУБЛИКА БОЛГАРИЯ)

И

МЕЖДУНАРОДНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ АСТАНА
(РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)

AGREEMENT FOR CO- OPERATION

BETWEEN

SOFIA UNIVERSITY ST. KLIMENT
OHRIDSKI
(REPUBLIC OF BULGARIA)

AND

ASTANA INTERNATIONAL
UNIVERSITY
(REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)

Софийский университет имени Св. Климента Охридского в лице Ректора Георгия Выхочева (РБолгария), с одной стороны, и Международный университет Астана, в лице Президента Ирсаиева Серика Азтаевича (РКазakhstan), с другой стороны, (далее - Стороны) заключили Договор о следующем:

Sofia University St. Kliment Ohridski, represented by Rector Georgi Valchev (RBulgaria), on the one hand, and Astana International University, represented by President Irsaliev Serik Aztaevich (RKazakhstan), on the other hand, (hereinafter referred to as the Parties) entered into an Agreement on the following:

I

Софийский университет им. Св. Климента Охридского и Международный университет Астана обязуются установить взаимовыгодные академические контакты, культурные взаимоотношения и сотрудничество.

Обе стороны обязуются помогать взаимно обучению и развитию академических кадров.

Будет совершаться обмен знаниями и опытом, как и совместная деятельность в разных областях науки и образования.

Sofia University St. Kliment Ohridski and Astana International University will establish effective academic links, cultural relations and cooperation.

Mutual assistance will be provided for the training and progress of academic staff.

Knowledge and experience, exchange and joint work in various scientific and educational fields will be provided.

II

В рамках указанной в ст.1 Договора обе стороны договариваются развивать сотрудничество в областях:

1. Обе стороны будут взаимно использовать знания и опыт для решения научных проблем, которые представляют взаимный интерес.
2. Обе стороны будут осуществлять обмен кадрами с целью использования опыта и идей страны-партнера.

Within the general framework as expressed in Article 1, the two parties have agreed to support cooperation and to take required measures as explained below:

1. Both parties will benefit from each other's knowledge and experience to find solutions to scientific problems of mutual interest.
2. Both parties will exchange academic staff in order to benefit from each other's experience and ideas.

3. Обе стороны будут содействовать обмену научными кадрами и студентами в областях, представляющих взаимный интерес.
4. Обе стороны будут обмениваться книгами, публикациями и учебно-исследовательским материалом.
5. Обе стороны будут содействовать организации совместных научных встреч.
6. Обе стороны будут содействовать проведению совместных исследований и совместных публикаций, представляющих взаимный интерес.

3. Both parties will support research staff and student exchange in the fields of common interest.
4. Books, various other publications and materials for education, training and research purposes will be exchanged.
5. Both parties will encourage the organization of scientific meetings.
6. Joint research work and joint publications in the fields of common interest of both parties will be supported.

III

Обмен академическими и научно-исследовательскими кадрами и студентами, ежегодный обмен и продолжительность посещений будут предметом дополнительно составленной программы. Стороны договариваются, что сотрудничество между ними может осуществляться на основании заключения уполномоченными представителями обеих сторон конкретных Дополнительных соглашений и программ, в которых будут согласованы финансовые и другие условия, темы и участники сотрудничества в каждом конкретном случае. После согласования документы подписываются уполномоченными представителями обеих Сторон.

The exchange of academic staff, research scientists and students, yearly quotas, duration of their stay will be defined on a separately prepared working program.

The parties agree that cooperation between them can be carried out on the basis of the conclusion by authorized representatives of both parties of specific Additional agreements and programs in which financial and other conditions, topics and participants of cooperation will be agreed upon in each specific case. After approval, the documents are signed by authorized representatives of both Parties.

IV

Стороны должны оказывать необходимую помощь и поддержку лиц, направляемых в другую страну в зависимости от Дополнительных соглашений двух сторон.

Каждая из Сторон определяет ответственное лицо, которое будет координировать программы, проводимые в рамках данного Меморандума и поддерживать все заинтересованные лица в выполнении поставленных задач.

Для достижения оперативности при реализации договора, рабочая программа, которая определяет форму и детали сотрудничества, может составляться на каждые два года в соответствии с конкретными предложениями и требованиями обеих сторон.

The Parties must provide the necessary assistance and support to persons sent to another country, depending on the Additional Agreements of the two Parties.

Each of the Parties determines a responsible person who will coordinate the programs carried out under this Memorandum and support all interested parties in fulfilling the assigned tasks.

To make this agreement operational, the working program, which determine the forms and details of cooperation can be rearranged every two years in accordance with the proposals of the parties to meet specific demands and requirements.

V

При необходимости административные кадры обеих сторон будут осуществлять рабочие

V

When necessary, top level administrators of both sides will make visits to supervise the

посещения, для того чтобы контролировать реализацию настоящего договора и рабочей программы.

operation and efficiency of this agreement and related working program.

VI

Настоящий договор вступает в законную силу с момента подписания его Сторонами и действует в течение 5 лет и может быть однократно продлен автоматически еще раз на пять лет, если до истечения срока договора не поступит уведомление одной из сторон в письменном виде о прекращении договора.

VI

This contract enters into legal force from the moment it is signed by the Parties and is valid for a period of 5 years and one time will automatically be extended for another 5 years, unless termination is required by one of the parties in the form of written notice one year prior to expiry.

Настоящий договор составляется в двух экземплярах одновременно на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

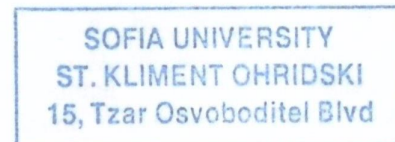
This agreement has been issued in two originals simultaneously in Russian and English, having equal legal force.



Ирсалиев Серик Азтаевич
Президент
Международный Университет Астана

010000, Республика Казахстан, г. Астана, пр.
Кабанбай Батыр 8
Тел. +7 (7172) 47-66-77
Email: info@aiu.kz; serji.zh@gmail.com

Irsaliyev Serik Aztayevich
President
Astana International University
010000, Republic of Kazakhstan, Astana,
Kabanbay Batyr ave. 8.
Tel. +7 (7172) 47-66-77
Email: info@aiu.kz; serji.zh@gmail.com



Георгий Вылчев
Ректор
Софийского университета имени Св.
Климента Охридского
1504, бул. "Цар Освободител" 15, 1504
София, Болгария
Тел: +359 2 9308 207
Email: rector@uni-sofia.bg

Georgi Valchev
Rector
Sofia University St. Kliment Ohridski
1504, Tzar Osvoboditel Blvd. 15, Sofia,
Bulgaria
Tel: +359 2 9308 207
Email: rector@uni-sofia.bg

[Handwritten signatures and initials at the bottom of the page]